

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 91 (2004)  
**Heft:** 6: Mendelsohn et cetera

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 21.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Rem Koolhaas qualifia son ouvrage «Delirious New York» qui fit date de «manifeste rétroactif»: selon cet auteur, l'évidence de ce qu'affirment les manifestes manque dans la plupart des cas. Manhattan, l'objet de son étude, serait en revanche «a mountain range of evidence» auquel un manifeste ferait défaut. Ce manifeste, Koolhaas l'a livré; aujourd'hui, nous savons qu'il n'a pas seulement été efficace rétroactivement pour un morceau de ville, mais qu'il a aussi agi de manière visionnaire sur la production architecturale globale.

Pourtant, les manifestes pour le delirium de New York existent – il suffit de penser aux témoignages relatant le bouleversement suscité par le premier contact avec le nouveau monde (qui avait presque toujours lieu à New York) et à son traitement littéraire ou iconographique. Un exemple en est «Amerika. Livre d'images d'un architecte» d'Erich Mendelsohn. Cet ouvrage, auquel un langage iconographique suggestif accompagné de textes pertinents et directs confère un caractère de manifeste, a eu un énorme retentissement après sa parution en 1926. Mendelsohn était fasciné par l'Amérique, attiré et révolté par les splendeurs et les abysses des métropoles américaines. Naturellement, la fascination pour la nouveauté et le dynamisme prévalait. Mendelsohn a appréhendé et transformé cette nouveauté. Il lui a donné une forme architecturale, mais pas la forme dépouillée et simple que privilégiaient les architectes contemporains du Mouvement moderne. Il lui a donné une forme pleine de fantaisie, sans distance dogmatique et sans crainte des contacts avec le monde des marchandises et de la consommation. Bien avant que la notion existe, Mendelsohn a conçu la «corporate identity» des grands magasins qu'il a construit comme partie intégrante de l'architecture. Il a développé ses immeubles de magasin en fonction de leur valeur signalétique et de leur effet sur le public; ils intègrent l'architecture de la lumière et des enseignes, parfois l'image graphique de l'entreprise et même les palissades et échafaudages de chantier dont le traitement frappant contribuait à minimiser les pertes de chiffre d'affaires dues aux travaux. Sur ce point, les grands magasins de Mendelsohn constituent une forme raffinée, pour ainsi dire implicite, de ce qui se construit de nos jours de manière bien plus explicite et crue au nom de l'entreprise. Rem Koolhaas livre également la superstructure théorique de cette évolution contemporaine pour laquelle Mendelsohn définit une forme précoce: son complexe WoGa à Berlin réunit de manière raffinée une offre de distraction, de commerce, de culture et de logement. Les points de contacts entre les développements les plus récents et l'histoire présumée poussiéreuse sont nombreux. Une fois encore, ils montrent dans quelle mesure la recherche historique est intéressante.

*La rédaction*

## Editorial

When Rem Koolhaas published his epoch-making book "Delirious New York" in 1978, he called it a "retroactive manifesto". According to the author, most manifestos lack evidence to support their claims, whereas Manhattan, the object of his analysis, was "a mountain range of evidence" which lacked a manifesto. Koolhaas supplied this manifesto; and today, we are aware that it was not only retroactive for a city district but rather had a visionary effect on global architectural production.

But they do exist, manifestos on the delirium of New York – we have only to think of the descriptions witnessing the shock of the first encounters with the New World (which almost always took place in New York) and their literary or pictorial interpretations. One such example is Erich Mendelsohn's "America. Picture Book of an Architect", whose publication in 1926 met with a tremendous response and which, with its suggestive visual language accompanied by direct, pointed texts certainly had the character of a manifesto. Mendelsohn was captivated by America, being both attracted and repulsed by the heights and depths of the American metropolis. Naturally, his fascination with the new, dynamic and unbridled predominated. Mendelsohn assimilated and integrated this new phenomenon. He gave it an architectural form, not the sober one of his contemporaries from "Neues Bauen" but something far more imaginative that was free from dogmatic reservations towards the world of merchandise and consumption. Mendelsohn regarded the "corporate identity" of the commercial buildings he designed as part of the architecture long before the term even existed. His commercial buildings are carefully developed with regard to their public impact; light and lettering are an integral part, including the graphic image of the company and even the design of the site boarding and scaffolding, whose conspicuous design helped to restrict the fall in turnover caused by the building work. In this context, we can regard Mendelsohn's elegant trade buildings as ingenious, as it were implicit pre-forms of what is being built today in an explicit and cruder form, now that architecture has become a part of corporate identity rather than the other way round. Rem Koolhaas continues to provide the theoretical superstructure to the topical development – to whom, incidentally, Mendelsohn provided the dramaturgically conceived early form of the functional mix: his WoGa complex in Berlin, an ingenious combination of entertainment, shopping, culture and living accommodation.

The links between the most recent developments and supposedly out-dated history are manifold. They show once again how well worthwhile historical research is.

*The editors*

# Editorial

Als Rem Koolhaas 1978 sein epochemachendes Buch «Delirious New York» veröffentlichte, nannte er es ein «retroaktives Manifest»: Den meisten Manifesten, so der Autor, mangle es an Evidenz für das Behauptete – Manhattan dagegen, der Gegenstand seiner Untersuchung, sei «a mountain range of evidence», dem es an einem Manifest mangle. Dieses Manifest hat Koolhaas nachgereicht; heute wissen wir, dass es nicht nur retroaktiv für einen Stadtteil wirksam war, sondern visionär auf die globale Architekturproduktion gewirkt hat.

Doch es gibt sie, die Manifeste für das Delirium von New York – man denke nur an die Zeugnisse der Erschütterung angesichts der ersten Tuchfühlung mit der neuen Welt (die fast immer in New York stattfand) und deren literarische oder bildliche Verarbeitung. Ein solches Beispiel ist Erich Mendelsohns «Amerika. Bilderbuch eines Architekten», das nach seiner Veröffentlichung 1926 auf enorme Resonanz stieß und in seiner suggestiven Bildsprache, begleitet von pointierten, direkten Texten, durchaus Manifestcharakter hat. Mendelsohn war in den Bann geschlagen von Amerika, angezogen und abgestossen von den Höhen und Abgründen der amerikanischen Metropolen. Natürlich überwog die Faszination des Neuen, Dynamischen, Unbändigen. Mendelsohn hat dieses Neue aufgenommen und verarbeitet. Er hat ihm architektonische Form gegeben, aber nicht die Form der Sachlichkeit seiner Zeitgenossen vom «Neuen Bauen», sondern eine ungleich phantasievollere, die frei von dogmatischer Absicherung und Berührungängsten gegenüber der Welt der Waren und des Konsums war. Mendelsohn hat die «Corporate Identity» der Geschäfte, die er baute, als Teil der Architektur gesehen, lange bevor der Begriff überhaupt bestand. Seine Geschäftsbauten sind sorgfältig auf Zeichenhaftigkeit, auf öffentliche Wirksamkeit hin entwickelt, beziehen Licht- und Schriftarchitektur mit ein, mitunter auch den grafischen Auftritt der Firma, ja sogar die Gestaltung von Bauzäunen und Baugerüsten, deren auffällige Erscheinung dazu beitrug, die baubedingten Umsatzeinbussen gering zu halten. Insofern darf man in Mendelsohns eleganten Geschäftshäusern durchaus eine raffinierte, gleichsam implizite Vorform dessen sehen, was heutzutage ungleich expliziter, und kruder auch, im Namen des Geschäfts gebaut wird. Den theoretischen Überbau zu dieser aktuellen Entwicklung liefert weiterhin Rem Koolhaas, zu dessen Programm der dramaturgisch konzipierten Funktionsmischung übrigens Mendelsohn eine Frühform liefert: sein WoGa-Komplex in Berlin vereinigt auf raffinierte Weise Vergnügens-, Shopping-, Kultur- und Wohnangebot.

Die Anknüpfungspunkte zwischen den aktuellsten Entwicklungen und der vermeintlich verstaubten Geschichte sind zahlreich. Sie führen einmal mehr vor Augen, wie lohnend die historische Recherche ist.

*Die Redaktion*



Baugerüst des Pelzhauses C. A. Herpich & Söhne, in der Fachpresse als «Ei des Kolumbus» gelobt, da die umbaubedingten Umsatzeinbussen geringer als gewöhnlich gehalten werden konnten. – Bild aus: Regina Stephan (Hg.), Erich Mendelsohn, Gebaute Welten, Ostfildern-Ruit 1998.